

Manual de Tradução

O objetivo deste material é proporcionar orientações para a realização de traduções na SEI.LIBRAS da CAE/PROAFE.



TRADUÇÃO DE TEXTOS

Sinalização

- Atenção aos termos e nomes técnicos, considerando que o material audiovisual tem a pretensão de ser amplamente divulgado, inclusive nacionalmente;
- utilizar linguagem acadêmica na sinalização;
- em caso de discordâncias da equipe sobre algum sinal ou termo a ser sinalizado, o tradutor-ator (que aparecerá no vídeo) deve escolher o que preferir usar;
- atentar-se a pausas, pontuação, postura e expressões não manuais na tradução.

Tradução Libras/Português

Viviane Barazzutti



Atuação em Equipe

- Todo trabalho de tradução deve ser efetuado em equipe:
- As equipes podem conter até 3 pessoas: O tradutor que fará a glosa, o tradutor-ator e o revisor da glosa e gravação.



Trabalho em Equipe

- todo material traduzido/gravado precisa ser validado pela equipe que atuou.

As equipes devem conter no mínimo 2 profissionais

Manual de Tradução

SEI.LIBRAS

Estratégias e recursos

- Aplicar elementos imagéticos
- Explorar recursos de edição
- Utilizar roteiro de tradução e gravação
- Recorrer a animações e outras ferramentas que podem contribuir na tradução do conteúdo.



FORMALIDADE/INFORMALIDADE NA TRADUÇÃO

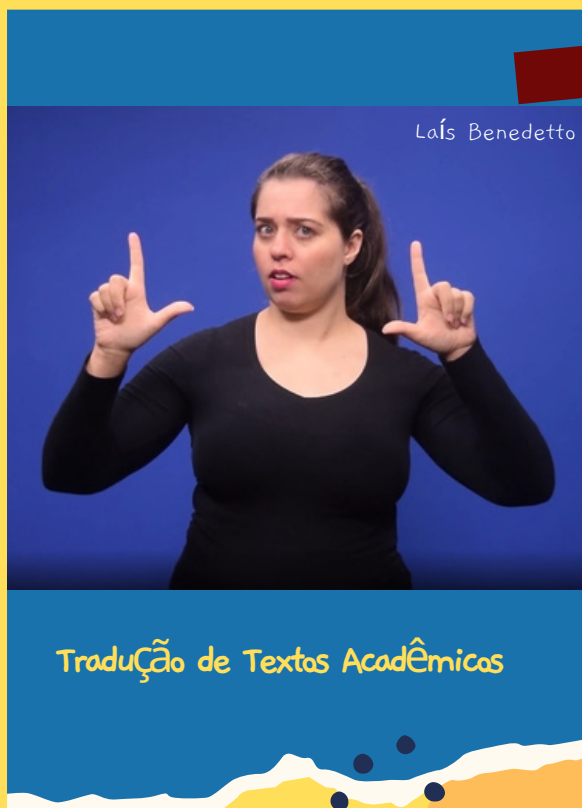
- considerar a formalidade na sinalização/tradução/gravação;
- para contribuir com algumas estratégias sugerimos as pesquisas sobre Formalidade e Informalidade de Custódio (2013)_o texto pode ser encontrado aqui:

<https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/122823/322578.pdf?sequence=1&isAllowed=y>



Edição

- conversar com o editor antes da gravação sobre os recursos extralinguísticos que foram pensados na tradução para ver a possibilidade de execução (se o editor sabe fazer)
- é importante que se anote a numeração correta dos vídeos e a ordem de acordo com o conteúdo traduzido (seguindo o roteiro)
- se necessário acompanhar a edição, em caso do editor desconhecer Libras
- após a edição, o material deve passar por uma validação por parte da equipe que traduziu o material antes de ser liberado para divulgação
- importante inserir capa (introdução) antes do vídeo e os créditos ao final do vídeo traduzido



Manual de Tradução

SEI.LIBRAS



TRADUÇÃO DE VÍDEOS

Vídeos em Português para serem traduzidos com janela de Libras

- É preciso estudo dos termos e treinamento da sinalização, geralmente se faz a tradução dos vídeos em partes separadas, desta forma, é necessário anotar a ordem correta para edição;
- A equipe deve decidir se fará uma tradução (gravando cada parte do vídeo por partes e regravando quando necessário) ou se fará uma interpretação gravada (que acontece quando o prazo é mais curto e não se tem tempo de traduzir (esta última deve ser considerada em último caso)).

Antes de Gravar

- "É preciso estudo dos termos e praticada sinalização, geralmente se faz a tradução dos vídeos em partes separadas, desta forma, é necessário anotar a ordem correta para edição."

Janela de Libras

- A janela de Libras deve seguir a recomendação da Norma ABNT NBR 15.290: 2005 em que estabelece que o tamanho da janela de Libras deve ter no mínimo, a metade da altura e um quarto da largura do televisor, ou seja, no mínimo seguindo essas proporções.



Normas ABNT 15290:2005

<http://www.crea-sc.org.br/portal/arquivosSGC/NBR%2015290.pdf>

Manual de Tradução

SEI.LIBRAS

Trajes

- As roupas não podem ser verdes ou azuis, pois impossibilita o corte do fundo (chromakey);
- As roupas precisam contrastar com a cor da pele da pessoa a ser gravada;
- evitar usar adereços que possuem movimentos, como pulseiras largas, ou anéis muito grandes, ou ainda, qualquer objeto que venha a competir com a sinalização, seja na cor ou no tamanho;
- é importante que as roupas não conduzam a atenção para o corpo da pessoa que está sinalizando, para que o conteúdo sinalizado seja o protagonista;
- Se necessário, podem usar maquiagem leve, uma vez que a iluminação é de luz branca, podendo aparentar uma pele abatida.



Conteúdo a ser traduzido

- Para capas, títulos, citações diretas, rodapés, costuma-se trocar a cor da camiseta;
- todas as cores podem ser utilizadas, contanto que não seja da cor da sua pele nem do chromakey;
- pode usar a criatividade com relação a cor de roupas e possíveis adereços dependendo do tipo de material, sempre considerar o público e o contexto a quem o material se destina, por exemplo, se o público for infantil (NDI) pode-se considerar usar roupas com as cores dos personagens;
- em caso de textos informativos pode-se considerar a cor da logo ou do design do material;
- em caso de documentos administrativos, considera-se cores consideradas mais acadêmicas;
- para textos acadêmicos, seguir as normas da Revista Vídeo Registro

Revista Vídeos Registro/UFSC

- As normas para tradução de textos acadêmicos se encontram na Revista Vídeo Registro da UFSC, e pode ser encontrada no link abaixo:

<https://revistabrasileiravrlibras.paginas.ufsc.br/>

Manual de Tradução

SEI.LIBRAS



GRAVAÇÃO

A CAE/SEI.Libras não possui uma equipe audiovisual, portanto, os próprios tradutores serão responsáveis por utilizar os equipamentos de gravação.

- - Solicitar a câmera, tripé, cartão de memória e pendrive para a pessoa responsável;
- - instalar os equipamentos na sala de gravação;
- - enquadrar a pessoa que irá gravar a tradução de acordo com o fundo verde (chromakey);
- - se atentar a iluminação para evitar sombras no fundo da pessoa que está sendo gravada;
- - anotar os números dos vídeos a serem utilizados e a ordem correta para o editor não correr o risco de misturar os vídeos.

Antes de Gravar

- "É preciso estudo dos termos e praticada sinalização, geralmente se faz a tradução dos vídeos em partes separadas, desta forma, é necessário anotar a ordem correta para edição."

Janela de Libras

- A janela de Libras deve seguir a recomendação da Norma ABNT NBR 15.290: 2005 em que estabelece que o tamanho da janela de Libras deve ter no mínimo, a metade da altura e um quarto da largura do televisor, ou seja, no mínimo seguindo essas proporções.



Normas ABNT 15290:2005

<http://www.crea-sc.org.br/porta/arquivosSGC/NBR%2015290.pdf>

